

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VERENIGDE VERGADERING VAN DE AFDELINGEN

Zitting van 19 februari 1976

COMMISSION SIEGEANT SECTIONS REUNIES

Séance du 19 février 1976

Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter - président
Présents

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondervoorzitter
de heren [REDACTED] en [REDACTED],
vaste leden

Section française : Messieurs [REDACTED] et [REDACTED], membres
effectifs
Monsieur [REDACTED], membre suppléant

Secretaris : de heer [REDACTED], wnd. inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur général

Nr. 4018/II/P
[REDACTED]

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

Gelet op de klacht van
6 februari 1975 tegen de Royal Touring
Club van België, Wetstraat 44 te 1040
Brussel wegens het gebruik van tweetalige
facturen ;

Vu la plainte du 6 février 1975
contre le Royal Touring Club de Belgique,
44, rue de la Loi à 1040 Bruxelles; du
fait de l'emploi de factures bilingues;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Overwegende dat de factuur die het voorwerp is van de klacht, in feite niet uitgaat van de Royal Touring Club van België maar van de Touring Club reizen - Samenwerkende Vennootschap waarvan de zetel zich bevindt te Brussel-Hoofdstad ; dat er van de Touring Club Reizen zowel in het Frans als in het Nederlandse taalgebied, verscheidene agentschappen bestaan ; dat de definitieve inschrijvingen voor een bepaalde reis, de opstelling van de factuur die erop betrekking heeft, documenten zijn die gecentraliseerd zijn in de zetel van Brussel ;

Overwegende dat die facturen akten zijn, voorgeschreven door de handelswetten en door de wetten betreffende de B.T.W. ; dat zij dus onder de toepassing van artikel 52 van de S.W.T. vallen (cfr. onder meer de adviezen van de Nederlandse Afdeling nr. 853 van 19/11/64, nr. 843 van 9/10/72 en nr. 3499 van 5/12/72) ;

Overwegende dat artikel 52 der S.W.T. op de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven van toepassing zijn, wat de akten en bescheiden betreft die door de wet en de reglementen zijn voorgeschreven en op die welke bestemd zijn voor het personeel ; dat die bedrijven, in dat geval, de taal van de exploitatiezetel moeten gebruiken ; dat de documenten bestemd voor het frans-talig personeel in de te Brussel-Hoofdstad

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Considérant que la facture, en cause dans la plainte, n'émane, en réalité, pas du Royal Touring Club de Belgique mais bien du Touring Club Voyages - société coopérative dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale ; que plusieurs agences du Touring Club Voyages existent tant en région francophone qu'en région néerlandophone ; que les inscriptions définitives pour un voyage déterminé, l'établissement de la facture y relative sont des documents centralisés au siège de Bruxelles ;

Considérant que ces factures sont des actes exigés par les lois commerciales et les lois relatives à la T.V.A., qu'elles tombent donc dans le champ d'application de l'article 52 des L.L.C. (cfr. notamment les avis de la section néerlandaise n°853 du 19/11/64, n°843 du 9/10/72 et n°3499 du 5/12/72) ;

Considérant que l'article 52 des L.L.C. est applicable aux entreprises privées, industrielles, commerciales ou financières, en ce qui concerne les actes et documents imposés par la loi et les règlements et pour ceux qui sont destinés à leur personnel ; que ces entreprises doivent, dans ce cas, utiliser la langue du siège d'exploitation ; que pour les entreprises établies à Bruxelles-Capitale les documents destinés au

gevestigde diensten moeten gesteld zijn in het Frans en die voor het nederlandstalig personeel in het Nederlands ;

personnel d'expression française doivent être rédigés en français et ceux destinés au personnel d'expression néerlandaise en néerlandais ;

Overwegende dat artikel 52, in het geval van een onderneming die te Brussel-Hoofdstad is gevestigd, nochtans niet voorziet in het taalstelsel dat toepasselijk is op de door de wet voorgeschreven akten en documenten ; dat het 2de lid van dat artikel inderdaad uitsluitend doelt op de documenten bestemd voor het personeel ; dat het bij ontstentenis van wetsbepalingen ter zake niet strijdig is met de wet dat een privaat bedrijf dat te Brussel-Hoofdstad is gevestigd, tweetalige facturen opstelt ;

Considérant que dans le cas d'une entreprise sise à Bruxelles-Capitale, l'article 52 ne prévoit pas le régime linguistique applicable aux actes et documents prescrits par la loi ; qu'en effet, l'alinéa 2 de cet article vise uniquement les documents destinés au personnel ; qu'en l'absence de toute disposition légale, le fait qu'une firme privée sise à Bruxelles-Capitale établisse des factures bilingues n'est pas contraire à la loi ;

Overwegende dat de factuur wanneer zij wordt opgemaakt op basis van een inschrijving door een agentschap uit het homogene Nederlandse of homogene Franse taalgebied, evenwel dient gesteld te worden in de taal van het gebied waar de inschrijving heeft plaatsgegrepen en zulks alleszins wat de wettelijk voorgeschreven vermeldingen betreft ;

Considérant que cependant, lorsque la facture est établie sur base d'une inscription effectuée par une agence sise en région homogène française ou néerlandaise, il y a lieu de rédiger la facture, du moins en ce qui concerne les mentions imposées par la loi, dans la langue de la région où l'inscription a été prise ;

Beslist om die redenen met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. De verplichte vermeldingen moeten op de factuur gesteld worden in de taal van het gebied waar de inschrijving voor een reis door een agentschap van Touring Club Reizen werd gedaan. Facturen die werden opgesteld ingevolge een inschrijving door een agentschap van Brussel-Hoofdstad, mogen tweetalig zijn.

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. Les mentions obligatoires de la facture doivent être rédigées dans la langue de la région où l'inscription à un voyage a été prise par une agence du Touring Club Voyages. Dans le cas des factures établies à la suite d'une inscription prise par une agence sise à Bruxelles-Capitale, la facture peut être bilingue.

Artikel 2.- Een afschrift van dit advies zal worden meegedeeld aan de klager, de Royal Touring Club van België en de Samenwerkende Vennootschap Touring Club Reizen.

Article 2. - Copie du présent avis sera notifiée au requérant, au Royal Touring Club de Belgique et à la Société Coopérative Touring Club Voyages.

Gedaan te Brussel, 19 februari 1976.

Fait à Bruxelles, le 19 février 1976.

DE SECRETARISSEN,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

